

### Персидский язык: о многофункциональности форманта<sup>1</sup> ʕ-ya (ye) в конце слов

Александр Александрович Мухин

Астраханский государственный университет, г. Астрахань, Россия, mukhin05@mail.ru

**Аннотация.** Из 32 букв персидского алфавита особая, заметная роль принадлежит букве ʕ ya /ye/ в тех случаях, когда её местоположение находится в конце слов. Это связано с тем, что в этой позиции она может выполнять целый ряд различных лексико-грамматических функций и выступать в качестве как словообразовательных, так и словоизменяющих морфем, влияющих на семантику, либо на грамматическое значение слова и словосочетания. При этом, в зависимости от того, какой функцией наделена эта буква в том, или ином контексте, меняется её произношение и орфография. Всем этим сложностям и описанию каждой из функциональных особенностей буквы ʕ в конце слов в персидском языке и посвящена настоящая статья.

**Ключевые слова:** аффикс, буква, гласный, закономерность, звук, правило, правописание, произношение, словообразование, согласный, суффикс, эпентеза

**Для цитирования:** Мухин А.А. Персидский язык: о многофункциональности форманта ʕ-ya (ye) в конце слов // Гуманитарные исследования. 2022. № 1 (81). С. 98–103.

Original article

### The Persian language: about the multifunctionality of the formant“ʕ“ at the end of words

Alexander A. Mykhin

Astrakhan State University, Astrakhan, Russia, mukhin05@mail.ru

**Abstract.** Out of the 32 letters of the Persian alphabet the letter ʕ ya /ye/ has a prominent role if it goes at the end of the words. It is due to the fact that the letter in this position can perform a number of various lexical and grammatical functions and act as both a derivational and inflectional morpheme specifying the semantic or grammatical meaning of a word or a phrase. Also, depending on the function of the letter in this or that context, its pronunciation and spelling may change. The article presents all these complexities and describes functional peculiarities of the letter ʕ at the end of the words in the Persian language.

**Keywords:** affix, letter, vowel, regularity, sound, rule, spelling, pronunciation, word-formation, consonants, suffix, epenthesis

**For citation:** Mukhin A.A. The Persian language: about the multifunctionality of the formant“ʕ“ at the end of words. *Gumanitarnyye issledovaniya = Humanitarian Researches*. 2022;1(81):98–103. (In Russ).

В текстах на персидском языке буква ʕ ya /ye/ является последней буквой персидского алфавита, она встречается чаще других букв в конце слова. Каждому, изучающему персидский язык необходимо и важно понимать в какой функции эта буква выступает в том или ином слове в предложении, так как от этого обстоятельства зависит верное словесное ударение, правильное произношение самого слова, словосочетания и определение синтагмы в предложении. Персоязычный собеседник моментально определит в вас иностранца по тому, насколько правильно, в соответствии с узусом персидского языка, вы произносите букву ʕ в конце слов, так как существует несколько вариантов её произношения в зависимости от того, какую функцию выполняет эта буква. В конце слова произноситься она может по-разному: «-i» ударная или безударная, «-ye» либо «-iye». Причем добавочный звук «ye» в письме отображается не всегда, а только в отдельных случаях. Помимо этого, буква ʕ сама по себе даёт несколько звуков, и в различных словах и позициях (не только в конце, а также в середине, либо в начале слова) имеет варианты произношения: i, y, iy, ey. Рассмотрим случаи её функциональных свойств и зависящих от этого её орфографического оформления и произношения в исходе слов и в словосочетаниях.

---

© Мухин А.А., 2022

<sup>1</sup> ФОРМАНТ, форманта, муж. (лат. formans образующий) (линг.). Общее название словообразующих и словоизменяющих морфем, частей слова. Толковый словарь Ушакова. Д.Н. Ушаков. 1935, 1940. В настоящей статье в качестве форманта рассматривается последняя буква персидского алфавита, которая в исходной позиции персидского слова может заключать в себе ряд принципиально различных функций.

1. *Yā* /ی/ входит в состав букв одноморфемных персидских слов (либо производных слов, состоящих из двух лексических морфем) и находится в конце слова. Таких слов в персидском языке не много: *صندلی sandali – стул*, *بینی bini – нос*, *قالی qālī – ковер*, *شالی sāli – рис в шелухе*, *سینی – sīni – поднос*, *دست خالی – dastxālī – ни с чем, с пустыми руками*, и т.п. В этом случае, она попадает под общее правило словесного ударения, отличающего персидский язык от русского, где во всех словах ударение фиксированное и всегда падает на последний слог. Таким образом в подобных словах буква *ی*, дает звук *i*, который будет всегда ударным: *sālī, qālī, bini, sandālī*.

Что касается заимствованных слов, имеющих звук *i* в исходе, попав в персидский язык – если их словесное ударение было иным, нежели в персидском, ударение перемещается на последний гласный звук слова, согласно закономерности словесного ударения в персидском языке. Эта закономерность относится не только к звуку *i* в конце слова, но и ко всем гласным. Примеры: франц. *مرسی mersi – спасибо*, *انرژی enerzī – энергия*, *ویسکی viski – виски*, *باتری bātri – батарея, аккумулятор*, *فیلا لوزی filāluzī – филология*; арабск.: *عالی āli – высший, превосходный*, *مساعدی masā’ī – усилія*, и т.д.

Следует добавить, что существуют исключения, это ряд слов арабского происхождения, например, несколько, относящихся к служебным частям речи – союзам, таким как *ولی valī, اما amā*; междометиям – *حتی hatā*; предлогам – *الی ela*, которые, войдя в обиходное употребление в персидский язык, сохранили свое арабское произношение с ударением на гласную первого слога. Изучающим персидский язык, как правило, рекомендуется запомнить их произношение как исключения, ещё и потому, что помимо противоречащему персидскому словесному ударению, конечная *ی ya* в некоторых из подобных арабских слов звучит как краткий «а»: *حتى – hattā – даже, الی – āli – до* [4, с. 59]<sup>2</sup>.

2. Буква *ی ya*, в одной из своих функций, располагается в конце слова и произносится как – **ye** без ударения, называется в персидской грамматике *یای اضافہ (yā-ye ezāfe – т.е. изафетная ya)*. В этой функции она употребляется в качестве служебной словоизменительной морфемы обладающей важным грамматическим значением и употребляется при выстраивании словосочетаний, соединяя зависимое слово (определение) с главным (определяемым). Этот вид согласования с подчинительной связью в словосочетаниях является одним из ключевых в грамматике персидского языка, называется изафетной конструкцией, которая в атрибутивных словосочетаниях используется с такой же высокой частотностью, как и предложные сочетания. А изафетом называется дополнительный безударный гласный звук **-e** (он же – **ye**, после долгих гласных), который появляется и сливается с определяемым словом, когда за ним следует подчиненное ему определение. Например на персидском языке *большой* – это *bozorg بزرگ*, а *город* – *šahr شهر*, и чтобы получить сочетание *большой город*, впереди следует поставить определяемое слово *город*, слитно с ним произнести добавочный звук **-e**, и после него слово *большой*. Также будет употребляться и другое любое слово в качестве определения, которое может быть выражено не только прилагательным, но и любым знаменательным словом (существительным, причастием, местоимением, инфинитивом глагола, числительным). В нашем примере *большой город* = *šahr-e bozorg شهر بزرگ* изафет в виде краткого звука **-e** обязательно произносится, но в письме не отображается, т.к. по правилам персидского письма, если слово оканчивается на согласную букву, изафет не пишется. Но если слово имеет в исходе гласные *-ā (ا)* и *-u (و)*, изафет отражается в виде буквы *ی ya* и даёт в произношении звук – **ye**: *دانشجوی دانشگاه – dānesjū-ye dānesgāh / студент университета I*, *آشنای نزدیک – āšnā-ye nazdik / близкий знакомый*. Помимо двух упомянутых выше гласных *-ā (ا)*, *-u (و)*, которые в персидской фонетике называют долгими, есть и третий долгий *-ī (ی)*. Изафет за словами с исходом на *ی* не пишется, но произносится, также **-ye**, например: *صندلی پدر – sandali-ye pedar / папин стул*. После слов, имеющих в исходе краткий гласный **-e** (*خانه – xāne – дом*, *نامه – nāme – письмо*) современные правила орфографии допускают написание изафета в виде буквы *ی* в отдельной позиции: *خانه ی بلند – xāne-ye boland – высокий дом*, *نامه ی مادر – nāme-ye mādar – мамино письмо*. Хотя вместо буквы *ی* над конечной гласной **-e** определяемого слова можно также увидеть и знак **ء** (его арабское название *hamza*): *خانه بلند*, *نامه مادر*, [8, с. 12], но чаще всего в этих случаях персы не ставят ни того, ни другого, но произношение связывающего изафетного звука **-ye** сохраняется в любом случае [6; 114]. А вот слов с окончанием на краткие гласные **-a**, **-o** в персидском языке практически нет (исключения крайне редкие случаи – *تو – to – ты*, *دو – do – два*, *نه – na – нет*).

Следует отметить, что определяемое слово может иметь в подчинительной связи не одно, а несколько определений (до трёх, четырёх, и даже более). В этом случае все они объединяются в, так называемую, изафетную цепь, и каждое слово произносится после изафетного **-e** /или **-ye/**, а всё сочетание фонетически объединяется в одну синтагму.

Необходимо указать еще на один случай использования буквы *ی ya* в качестве изафета в конце слов, но уже не знаменательных, а служебных, а именно предлогов. В персидском языке эта часть речи делится на две группы – предлоги первичные и вторичные. Первичных мало, менее десятка (*در – dar – в*; *به – be – к*; *از – az – из, от*; *تا – tā – до* и др.), и все они вступают в состав предложных сочетаний без изменения графической формы и фонетической оболочки (т.е.

<sup>2</sup>В данной статье особенности слов арабского происхождения, имеющие в исходе гласную букву *ی ya* и обладающую иными специфическими свойствами, нежели в персидском, не рассматриваются.

без изафета): در اتاق – dar otāq – в комнате; به مدرسه – be madrase – к школе, в школу; از ده – az deh – из деревни; تا دریا – tā dariā – до моря. Но вот вторая группа предлогов, именуемых вторичными (а также изафетными, или отыменными), превосходящая первичные на несколько порядков, соединяется со знаменательным словом, к которому они относятся, посредством изафетной связи по правилу изафетной конструкции, т.е. через добавленный безударный звук -e после согласного, либо произношением «-уе» с добавлением в письме буквы ی uā после гласных «ā», «i», «o». Примеры: بالا bālā – верх, верхняя часть, имя существительное, которой также используется в качестве предлога, присоединя к себе изафет, со значением над (чем-то, кем-то), на (верху чего-то) بالای bālā-ye bām – над крышей; رو ru – лицо, лицевая сторона, روی ru-ye – на поверхности (чего-либо) روی میز ru-ye miz – на столе, تو to – внутренняя часть, нутро, – توی to-ye в /внутри чего-то/ توی صندوق to-ye sanduq – в ящике.

То, что иранцы называют свой язык «благозвучный фарси» (перс. فارسی شیرین – fārsi-ye šīrin), представляется, что основанием для этого является плавность и мелодичность их речи, которая происходит благодаря, в значительной степени, изафетной связи слов посредством добавочных гласных «е» и «уе», соединяющих слова в словосочетания. Это помимо того, что в исконно персидских словах сочетание глухих согласных встречается редко – между ними, как правило, должен звучать гласный звук.

3. Другая функция буквы ی uā. Размещаясь в конце слов, она выступает в роли артикля в персидском языке. Эта буква с произношением звука – i безударного, присоединяясь к имени существительному, обладает грамматической категорией выделения предметов и явлений из ряда им подобных. В этом качестве её принято называть выделительным артиклем. Слово, употребляемое в персидском языке с артиклем, получает значение неопределенности, либо единичности: شخص šāxs – человек, но с артиклем – شخصی šāxsi – какой-то человек, некто, один человек; مهمان mehmān – гость; مهمانی mehmāni – какой-то гость; روز ruz – день, روزی ruzi – какой-то день, однажды. Насколько важную роль играет ударение покажут приведенные ниже примеры. Так, если мы, не соблюдая правила произношения артикля, перенесем ударение на конечный звук – i, то слова в том же графическом оформлении будут иметь уже другое значение: شخصی šāxsi – личный, частный; مهمانی – mehmāni – прием гостей, посиделки с гостями; روزی ruzi – дневной заработок.

Артикль в персидском языке употребляется не только после имени существительного, обозначающего впервые упоминаемый предмет (явление): *Махмуд купил какую-то книгу* – محمود کتابی خرید – Mahmud ketābi xarid; с его товарищем произошел какой-то случай – برای رفیقش حادثه ای روی داد – barāi rafiqas hādese-ī rui dād, но также после имен существительных, которым предшествует вопросительное местоимение چه ce – Какой? Что-за...? Например: *В каком магазине продают соль?* – در چه فروشگاهی نمک می فروشند? – dar ce forušgāhi namak miforūšand? *Что за люди приехали на этом автобусе?* – چه اشخاصی با این اتوبوس آمدند? – ce asxāsi bā in otubus āmadand?

Иранские лингвисты разделяют артикль, именуя его по-разному: 1 – یای نکره yā-ye nakare – *уа-уе неопределенности*; 2 – یای وحدت yā-ye vahdat – *уа-уе единичности* [9, с. 5]. Следует добавить, что роль выделительного артикля в персидском языке не ограничивается наделением слова категорией неопределенности (единичности). Артикль употребляется также с существительным, к которому относится придаточное определительное в составе сложноподчиненного предложения: *Деревня, в которой отдыхают её родственники, находится отсюда далеко* – دهی که خویشان او زندگی می کنند از اینجا دوراست – dehi ke xišān-e u estarāhat mikonand, az injā dur ast. Но, это правило имеет исключения. Артикль не употребляется, если за словом, к которому относится придаточное определительное предложение, следует местоимение личное или слитное (энклитика), а также если само это слово является именем собственным либо личным местоимением (исключая местоимение آنها и, редко که). Так в предложении «Дом, который построил Джек...» после слова дом артикль нужен, а в предложении «Джек, который построил дом...» после слова Джек, артикль не употребляется: خانه ای که جک ساخت... / خانه که ساخته ساخت... Артикль, связывающий придаточные определительные предложения со словом, к которому они относятся, в некоторых грамматиках называется یای اشاره yā-ye ešāre (указательное уа-уе) [7, с. 263].

Что касается правописания буквы ی uā в функции артикля, правила следующие: после согласных букв сложностей нет, пишется всегда слитно. После гласных «ā, u, o» артикль пишется в виде удвоенной буквы ی ی (иногда звучит «-yi»), так как между ним и гласной буквой является эпентеза (ی). Вместо удвоенного ی в письме допустим вариант نی / т.е. зубец со знаком hamza + ی. Примеры: پتویی patu-i – какое-то одеяло, آشنایی āšnā-i – какой-то знакомый, دارویی dāru-yi – какое-то лекарство. После слова, оканчивающегося кратким гласным – e /-/ допускается два варианта написания артикля: а) слово + ۱ алеф + ی / نامه ای nāme-i – какое-то письмо, б) слово + یی / نی (удвоенное ی) : خانه یی xāne-yi – какой-то дом, نویسنده یی navisānde-yi – некий писатель. Но если слово имеет в исходе долгий гласный -i /-i/ артикль, как правило, в письме на отражается и не произносится (т.е. два i сливаются в один звук). Если же возникает необходимость подчеркнуть употребление артикля, то поступают так же, как и в предыдущем случае – отдельно от слова добавляется удвоенное ی ی: عجب بازی یی می بینیم فردا! / عجب بازی یی می بینیم فردا! – Какую-то удивительную игру мы увидим завтра! [1, с. 115].

4. یای نسبت yā-ye nesbat, либо یای نسبی yā-ye nesbi – так называют букву ی uā, (произносимую как – i долгое), которая, присоединяясь к имени существительному, принимает на себя словесное

ударение и образует имя прилагательное, обозначающее признак существительного, от которого оно образовано: آهن āhan – *железо* آهنی āhani – *железный*; نبات nabāt – *растение* نباتی nabāti – *растительный*; چوب čub – *древесина*, چوبی čubi – *деревянный*; پزشک pezešk – *врач* پزشکی pezeški – *медицинский*. Таким образом, в этом качестве конечная ударная буква ی ya представляет из себя словообразующий суффикс под названием ya-ye nesbat, служащий для образования относительных прилагательных. В персидском языке это группа прилагательных, когда они образованы не от абстрактных имён существительных, отличается от качественных прилагательных тем, что от них нельзя образовать сравнительную и превосходную степени. Суффикс ya-ye nesbat присутствует в составе слов – названиях многих языков, являющихся прилагательными, образованными от названий стран, либо представителей народностей или наций, населяющих эти страны: چین cīn *Китай* – چینی cīni *китайский* فارس fārs *Фарс (провинция в Иране, в древности Парс)* – فارسی fārsi *персидский*; عرب arab *араб* – عربی arabi *арабский*, ترک turk – ترکی turki *турецкий*, а некоторые подобные прилагательные употребляются в персидском языке и как существительные: ایران irān *Иран* ایرانی irāni *иранский, иранец*; آلمان ālman *Германия* – آلمانی ālmani *немецкий, немец*.

Словообразующий суффикс ya-ye nesbat имеет свою специфику правописания, присоединяясь к существительным, с окончанием на гласную букву (с согласными сложностей нет, с ними всегда слитно).

Так, если в исходе слова будет гласная -е, между словом и суффиксом вставляется нечитаемая буква – 'alef (в отдельной позиции). Примеры: هسته هسته ای – hastei *ядерный*; نقره نقره ای – naqre ai *серебряный*. Но, в некоторых словах в этом случае между суффиксом ya-ye nesbat и окончанием слова появляется эпентеза گ /g/, а конечная буква hai-havvaz выпадает, при этом краткий гласный звук -е остается в произношении [2; 44]. Таким образом суффикс превращается в сочетание یگی – egi, которое пишут слитно со словом, а ударение падает на последний гласный -i: خانه خانه یگی – хане дом – خانگی ханеги *домашний*; خانواده خانواده یگی – ханевадеги *семейный*.

В словах, которые оканчиваются на долгие гласные -ā, -i, буква ی в функции упомянутого словообразующего суффикса удваивается (в письме = یی либо نی) и произносится – yī: دارو دارو یی *лекарство* – دارویی dāruyi *лекарственный*; بالا بالا یی *верх* – بالایی bālāyi *верхний*.

В качестве средства образования имени прилагательного, наряду с рассмотренным нами суффиксом, в персидском языке существует ряд других аффиксов (более десятка), а суффикс ya-ye nesbat, в виде ударной гласной -i, входит в число наиболее продуктивных [3, с. 145].

5. Существует и другой аналогичный словообразующий суффикс в форме конечной буквы ی i, который носит название یای مصدری (ya-ye masdari), он также присоединяясь к слову пишется с ним слитно (после согласных букв), и также, как предыдущий суффикс всегда перетягивает на себя словесное ударение [2; 22]. Присоединяется он к таким частям речи, как существительные, прилагательные и причастия и образует новое существительное с абстрактным (отвлеченным) значением: دوست دوست یی = دوستی dusti *дружба*; نزدیک نزدیک یی = نزدیکی nazdiki *близость*; دزد dozd *вор* = دزدی dozdi *воровство*; ناراحت ناراحت یی = ناراحتی nārāhati *беспокойство, волнение*; سرخ sorx *красный* = سرخی sorxi *краснота*; حضور hozur *присутствующий* = حضوری hozuri *присутствие*; جوان javān *молодой* = جوانی javāni *молодость*. Если этот суффикс соединяется со словом, оканчивающемся на долгие гласные ā – «ā» и u – «u», между словом и суффиксом появляется эпентеза ی (дополнительная буква ی со звуком «у»), и окончание нового слова звучит с ударением на последний гласный звук «i» после полукраткого «u» = yī. В письме отображается двумя вариантами: یی либо نی. Примеры: آشنا آشنا یی – آشنایی āšnāyi *знакомство*; دانشجو دانشجو یی = دانشجویی dāneshjuyi *студентство*; بینا بینا یی = بینایی bināyi *зрение*; توانا توانا یی = توانایی tavānai *способность (совершить, сделать что-то)*. Когда слово оканчивается на гласный «e» / \_یه / ه, то в этом случае звук «e» сохраняется, но в письме конечная буква he-ye havvaz / ه / выпадает, вместо неё используется эпентеза в виде буквы gaf / گ / к которой и присоединяется ударный суффикс ی ya-ye masdari. У таких слов получается окончание -egi: بچه بچه یی = بچه ها *ребёнок, дитя* – بچه ها یی *детство*; راننده راننده یی = رانندگی rānandegi *вождение*; بازنشسته بازنشسته یی = بازنشستگی bāznesāstegi *пенсия*; نماینده نماینده یی = نمایندگی namāyandegi *представительство, депутатство*.

Следует указать на то, что и фонетические и орфографические правила словообразовательных суффиксов ی ya-ye nesbat и ی ya-ye masdari в произведенных ими словах совпадают, и встречаются слова, которые могут иметь значение существительного с ya-ye masdari, но они же в той же письменной форме и с тем же произношением (на конечный ударный гласный), могут иметь и значение прилагательного, образованного с суффиксом ya-ye nesbat. В этом случае мы определяем семантику этих слова в предложении по контексту и соответственно переводим либо прилагательным, либо существительным. А при построении персидского предложения, учитывая закономерности синтаксической связи, ставим их на то место в изафетной конструкции (либо изафетной цепи), которое они должны занимать в зависимости от своего грамматического значения в сочетании.

Типичные примеры подобных слов, имеющих значения и прилагательного и существительного:

1 – от слова پزشک pezešk *врач* پزشکی pezeški а) *врачебный, медицинский*; б) *врачевание, врачебное дело, медицина*. کمک پزشکی از این آقا دیگر برای ما لازم نیست. *От этого господина нам*

بольше не нужна *медицинская помощь*. *بیشکی او به ما هیچ نتیجه نداد* – *Его врачевание не дало нам никакого результата*.

2 – от слова نمایندده *representative, депутат* – نمایندگی *representative*:

а) *представительский, депутатский*;

б) *представительство*. *باز نمایندگان شرکت خارجی آنها اینجا دوهفته پیش شروع به کار کرده است* – *Представительство их иностранной компании уже две недели назад приступило здесь к работе*; *فردا وظایف نمایندگی وی در مجلس تمام می شود* – *Завтра его представительские обязанности в парламенте завершаются*.

Суффикс *ya-ye masdarī* считается продуктивным, и слов образованных с ним в персидском языке чрезвычайно много, и значительное их количество представляют сложные слова образованные по следующей модели: производящая основа /лексическая морфема/ + аффикс (либо полуаффикс) + суффикс *ya-ye masdarī* (являющийся также служебной морфемой): = *هن + گر + ی* (являющийся соответственно от слова *железо* + суф. *گر* *gar* (придаёт значение имя деятеля, в результате *اهنگری* *aḥangari* = *дело кузнеца*) + *ی* получаем абстрактное существительное *اهنگری* *aḥangari* = *дело кузнеца*, а также *кузница*. Подобные образования со сложными аффиксальными блоками: *تراکتورسازی* *traktorsāzi* – *тракторостроение*; – *کشتی را نی* *kaštirāni* *судоходение*; *کتاب فروشی* *ketābforuši* – *книго-торговля*. Производящую основу в этих словах допускается писать как отдельно, так и слитно с аффиксальным блоком – *کتابفروشی* – *کتاب فروشی*.

6. Следующее свойство гласной буквы *ی* в конце слова, когда она произносится с ударением и выступает в качестве суффикса, образующего новое слово, это её способность соединяться с глаголами в неопределённой форме (форме инфинитива). Например: *خواندن* – *خواندنی* – *خواندن* (бай лиафт) *ی* *ya-ye* *leuāqat* (бай лиафт) и, сливаясь с глаголами в форме инфинитива, она выступает в функции словообразующего суффикса создавая новые слова – так называемые «причастия долженствования» [7; 285]. В персидском языке их называют также причастиями будущего времени, поскольку они обозначают действие глагола, которое либо может, либо должно совершиться: *خواندنی* – *خواندن* *читать* – *читаемый* (дословно: *то, что можно, либо стоит прочитать*); *خوردن* *есть, кушать* – *خوردنی* *то, что можно съесть, т.е. съедобный*; *ترجمه کردن* – *ترجمه کردنی* *переводить* = *то, что можно перевести, переводимый*; *باز شدن* – *باز شدنی* *открываться* = *то, что может открываться, открываемый*; *دوست داشتن* – *دوست داشتنی* *любить (фильм, шашлык ...)* = *то, что можно любить, любимый*. Образованные таким способом причастия будущего времени, как мы видим, по своей семантике смежны с именем прилагательным, так как они отвечают на вопрос *какой?* (читаемый, съедобный, переводимый, любимый и т. д.), и в персидских предложениях сочетаются со сказуемым (связкой, либо гл. *بودن*) в качестве именной части: *این جمله به زبان ژاپنی برای ما خواندنی نیست* – *это предложение на японском для нас не читаемо*. *نامه ای که از آفریقا آمد ترجمه کردنی نمی باشد* – *письмо, пришедшее из Африки, не переводимо!* Следует добавить, что причастия будущего времени, как и некоторые причастия прошедшего и настоящего времени, изредка в результате процесса субстантивации переходят в категорию имени существительного, число их не велико. Например, слово *دیدنی* в переводе *то, что стоит увидеть*, либо *то, что можно посмотреть* в современном персидском языке, параллельно с первым значением, употребляется как *достопримечательность*, а слово *نوشیدنی* – *то, что можно выпить, питьевой, питьевая*, употребляется и как *напиток*.

7. Наконец, ещё одна важная грамматическая функция буквы *ی* в конце слова – её употребление в роли личного окончания (ЛО) глаголов при спряжении во 2-ом лице, единственном числе в простом прошедшем времени. В этом качестве она присоединяется к основе прошедшего времени (ОПВ), которая легко выводится из каждого персидского глагола (в форме инфинитива) путем отбрасывания окончания *-an* согласно общей формуле образования простого прошедшего времени: ОПВ + ЛО. Правописание буквы *ی*, выполняющей упомянутую функцию, сложностей не имеет, она всегда пишется отдельно после буквы “d”, и слитно после “t”. Известно, что основа прошедшего времени любого персидского глагола заканчивается только согласными буквами *ت*, либо *د* [1, с. 132].

Все то же самое о букве *ی* в функции личного окончания глагола можно сказать и в отношении спряжения глаголов во 2-ом лице ед. ч. в прошедшее – длительном времени, за исключением того, что формула образования этого времени несколько иная: частица *می* + ОПВ + ЛО, где *می* является частицей длительности, а также в спряжении глаголов в настоящее-будущем времени, где она сливается с основой-настояще-будущего времени.

Резюмируя рассмотренные случаи употребления последней буквы персидского алфавита как не только буквы, но и многофункционального форманта, обладающего способностью выступать в качестве ряда аффиксов, служебных морфем, а также в роли флексий в глагольной системе, очевидно, насколько важную функциональную роль эта буква выполняет в грамматической системе персидского языка.

#### Список источников

1. Иванов В.Б. Учебник персидского языка. Москва : САДРА, 2015. 417 с.
2. Поляков К.И. Практическая грамматика персидского языка. Москва : Муравей, 2002. 208 с.
3. Рубинчик Ю.А. Грамматика современного персидского литературного языка. Москва : "Восточная литература" РАН, 2001. 600 с.
4. غلط نویسیم. فرهنگ دشواریهای زبان فارسی. نجفی. تهران. 1382: 437 صفحه
5. دستور خط فارسی. فرهنگستان زبان و ادب فارسی. تهر ان. 1381, 52 صفحه

6. قواعد جامع املاى فارسى ، جمشيد سمرستانى، ادبيات و علوم انسانى ، تهران 1390، 542 صفحه
7. ویژه نامه فرهنگستان، سال ۱۳۹۵، شماره ۱۲، صفحه ۲۵۷-۲۷۹
8. URL: <https://utype.ir/docs/نگارش-فارسى/درست-نويسى/ه-همزه-يا-ى>
9. URL: [http://irisweb.ir/rds\\_journals/article-727-165164](http://irisweb.ir/rds_journals/article-727-165164).

#### References

1. Ivanov V.B. Uchebnik russkogo yazyka. Moscow, «SADRA». 2015:417.
2. Poliakov K.I. Prakticheskaya grammatika persidskogo yazyka. Moscow, Muravey. 2002:208.
3. Rubinchik U.A. Grammatika sovremennogo persidskogo literaturnodo yazyka. Moscow, «Vostochnaya literature». RAN. 2001:600.
4. Qalat nanevisim. Farhang dasturihai zaban va adab farsi. Najafi, Tehran. 1382:437.
5. Dastur khat farsi. Farhangestan zaban va adab farsi. Tehran. 1381:52.
6. Qavaed jame' amlai farsi. Jamshid Sarmastani. Adabiat va olum ensani. Tehran. 1390:542.
7. Vizhename farhangestan. Sal 1395, shomare 12, safhe 257–279.
8. URL: <https://utype.ir/docs/نگارش-فارسى/درست-نويسى/ه-همزه-يا-ى>
9. URL: [http://irisweb.ir/rds\\_journals/article-727-165164](http://irisweb.ir/rds_journals/article-727-165164).

#### Информация об авторе

**A.A. Mukhin** – доцент кафедры восточных языков.

#### Information about the author

**A.A. Mukhin** – Associate Professor of the Department of Oriental Languages.

Статья поступила в редакцию 20.10.2021; одобрена после рецензирования 25.11.2021; принята к публикации 10.12.2021.

The article was submitted 20.10.2021; approved after reviewing 25.11.2021; accepted for publication 10.12.2021.